

Donner 176

măn amoorbin'i, dī šoobi.

măn amorbin'i, dī šoobi3

măn amor -bi -n'i dī šoo -bi -3

măn amor -bi -n'i dī šo -bja -3

I eat -GER -OBL.1SG (s)he come -PST -3SG.S

ich essen -GER -OBL.1SG er/sie kommen -PST -3SG.S

pn v -v.adv -n.case-poss pron v -v.tense -v.pv

While I was eating, (s)he came.

Während ich aß, kam er/sie.

Donner 165

măn ei šobiiam

măn ej šobiam

măn ej šo -bi -a -m

măn ej šo -bja -ə -m

I NEG come -PST -EP -1.SG.S/O

ich NEG kommen -PST -EP -1.SG.S/O

pn ptcl v -v.tense -INS -v.pn

I did not come.

Ich kam nicht.

Donner 86/13

uru?bǝ o?peliom, o?peliom, o?pl ei moliiom.

uru?bǝ o?bde'l'am, o?bde'l'am, o?bdela ej mol'am

uru? -bǝ o?bde -l'a -m o?bde -l'a -m o?bde -la ej mo -l'a -m

uru? -m o?bde -lja -m o?bde -lja -m o?bde -la? ej mo -l'a -m

lasso -ACC coil -PRS -1.SG.S/O coil -PRS -1.SG.S/O coil -GER NEG become -PRS -1.SG.S/O

Lasso -ACC auf sammeln -PRS -1.SG.S/O auf sammeln -PRS -1.SG.S/O auf sammeln -GER NEG werden -PRS -1.SG.S/O

n -n.case v -v.temp -v.pn v -v.temp -v.pn v -vadv ptcl v -v.temp -v.pn

I coil and coil my thread, I cannot collect it.

Den Faden sammle ich auf, sammle ich auf, ich kann ihn nicht auf sammeln.

Donner 99

nūkket ei kala?

nūkket		ej	kallja3		
nūkke	-t	ej	kal	-lja	-3
nūkke	-t	ej	kaŋ	-lja	-3
elderly.woman	-SG.3SG	NEG	go.out	-PRS	-3SG.S
altes.Web	-SG.3SG	NEG	weggehen	-PRS	-3SG.S
n	-n.case-poss	ptcl	v	-v.temp	-v.pv

His old woman does not go.

Seine alte Frau geht nicht.

Donner 196

mǎn ei tǎnnem piǎŋdla

mǎn	ej	tǎnnem		pǎŋdǎla	
mǎn	ej	tǎmne	-m	pǎŋdǎ	-la
mǎn	ej	tǐmne	-m	pǎŋdǎ	-la?
I	NEG	can	-1.SG.S/O	write	-GER
ich	NEG	können	-1.SG.S/O	schreiben	-GER
pn	ptcl	v	-v.pn	v	-vadv

I cannot write.

Ich kann nicht schreiben.

Donner 165

mǎn em šo?

mǎn	elem			šo?	
mǎn	e	-le	-m	šo	-?
mǎn	e	-la	-m	šo	-?
I	NEG	-FUT	-1.SG.S/O	come	-CNEG
ich	NEG	-FUT	-1.SG.S/O	kommen	-CNEG
pn	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.cn

I am not coming. / I will not come.

Ich komme nicht. / Ich werde nicht kommen.

Donner 165

mǎn em nere?

mǎn	elem			nere?	
mǎn	e	-le	-m	nere	-?
mǎn	e	-la	-m	nere	-?

I NEG -FUT -1.SG.S/O frighten -CNEG

ich NEG -FUT -1.SG.S/O erschrecken -CNEG

pn v -v.tense -v.pn v -v.cn

I am not frightened./I will not be frightened.

Ich erschrecke nicht./Ich werde nicht erschrecken.

Donner 165

tǎn ellə šü?

tǎn ellə šü?

tǎn e -l -lə šü -?

tǎn e -la -l šü -?

you NEG -FUT -SG.2SG enter -CNEG

du NEG -FUT -SG.2SG eintreten -CNEG

pn v -v.tense -v.pn v -v.cn

You do not enter.

Du trittst nicht ein.

NOS